

A terra é naturá

Sinhô dotô, meu ofiço
 É serví ao meu patrão.
 Eu não sei fazé comiço,
 Nem discuço, nem sermão;
 Nem sei as letras onde mora,
 Mas porém, eu quero agora
 Dizê, com sua licença,
 Uma coisa bem singela,
 Que a gente pra dizê ela
 Não precisa de sabença.

Se um pai de famia honrado
 Morre, deixando a famia,
 Os seus fiinho adorado
 Por dono da moradia,
 E aquêles irmão mais véio,
 Sem pensá no Evangeío,
 Contra os nôvo a tôda hora
 Lança da inveja o veneno
 Até botá os mais pequeno
 Daquela casa pra fora.

Disso tudo o resurtado
 Seu dotô sabe a verdade,
 Pois, logo os prejudicado
 Recorre às oturidade
 E no chafurdo infeliz
 Depressa vai o juiz
 Fazê a paz dos irmão
 E se êle fô justicêro,
 Parte a casa do herdêro
 Pra cada quá seu quinhão.

Seu dotô, que estudou munto
 E tem boa inducação,
 Não ignore êste assunto
 Da minha comparação,
 Pois êste pai de famia
 É o Deus de Soberania,
 Pai do sinhô e pai meu,
 Que tudo cria e sustenta,
 E esta casa representa
 A terra que êle nos deu.

La terra è naturale

Sior Dottor, il mio mestiere
 E' servire al mio padrone.
 Io non son conferenziere,
 E non so fare un sermone;
 Non son uomo letterato,
 Ma vorrei in questo mio stato
 Dire, se mi da licenza,
 Una cosa ben banale,
 Della quale per parlare
 Non ci serve gran sapienza.

Se un padre onorato muore
 Con tristezza e commozione,
 I suoi figli oltre al dolore,
 Loro avran l'abitazione,
 Se il maggiore dei suoi figli,
 Ignora Bibbia e consigli,
 E verso il giovane in via
 Molta invidia, gran veleno
 Fino a che, giunto allo stremo
 Il piú giovane va via.

Il risultato sarà
 Sior Dottor, in tempo corto,
 Ricorre all'autorità,
 Colui che ha subito il torto
 E dal fratello furfante
 Va un giudice, e all'istante
 Porta la pace e decide,
 Se è giudice in verità,
 La casa in eredità
 In parti uguali divide.

Sior Dottor, che studiò molto
 Ebbe buona educazione,
 Del mio esempio poco colto
 Non ignori la lezione,
 Perché il padre della storia
 E' Dio, dei cieli gloria,
 Padre Vostro e mio adorato,
 Lui che ogni cosa sustenta,
 E la casa rappresenta
 La terra che lui ci ha dato.

O pai de fãmia honrado,
 A quem tô me referindo,
 É Deus Nosso Pai Amado,
 Que lá do céu tá me uvindo,
 O Deus justo que não erra
 E que pra nós fez a terra,
 Êste praneta comum,
 Pois a terra, com certeza,
 É obra da Natureza
 Que pertence a cada um.

Se a terra foi Deus quem fez,
 Se é obra da Criação,
 Divia cada freguês
 Ter seu pedaço de chão.
 Munta gente não combina
 Esta verdade divina,
 Mas um jurgamento eu faço,
 E vejo que jurgo bem,
 Se eu sou da terra também,
 Onde é que tá meu pedaço?

Esta terra é desmedida,
 E divia ser comum,
 Divia ser repartida
 Um taco pra cadaum
 Mode morrer sossegado.
 Eu ja tenho maginado,
 Que abaixo o sertão e a serra
 Divia ser coisa nossa,
 Quem não trabaia na roça
 Que diabo é que quer com terra?

Esta terra é como o Só,
 Que nasce todos os dia,
 Briando o grande, o menó
 E tudo o que a terra cria.
 O Só quilareia os monte.
 Também as água das fonte.
 Com a sua luz amiga,
 Potrege no mesmo instante,
 Do grandaião elefante
 À pequenina formiga.

Esta terra é como a chuva,
 Que vai da praia à campina,
 Móia a casada, a viúva,
 A véia, a môça, a menina.
 Quando sangra os nevuêro,
 Pra conquistá o aguacêro

Il padre molto onorato,
 Al quale mi sto riferendo,
 É Dio Padre nostro amato,
 Che dal ciel mi sta sentendo,
 Il Dio giusto, che non erra
 E per noi fece la terra,
 Un pianeta per i tanti,
 La terra, è cosa sicura,
 Fu fatta dalla natura
 E appartiene a tutti quanti.

Se fu Dio che fece il mondo,
 É sua opera il Creato,
 Credo che a ciascuno in fondo
 Va un pezzo di terra dato.
 Molti sembran non vedere
 Queste cose cosí vere,
 Ma io mi sento corretto
 Nella considerazione,
 Son della terra in questione
 E dov'è che é il mio pezzetto?

Questa terra smisurata,
 Che dovrebbe esser d'ognuno,
 Certo andrebbe frazionata:
 Un pezzetto per ciascuno
 Viver lá tranquillamente.
 Già passó per la mia mente,
 Che d'aver campo e collina
 Sarebbe la nostra ora,
 Chi in campagna non lavora
 Con la terra che combina?

Questa terra è come il sole,
 Brilla sul gigante e il nano,
 Su ogni pianta ed animale,
 E rinasce quotidiano.
 Il sole illumina il monte,
 Quanto l'acqua della fonte.
 Con la luce sua amica,
 Cura nello stesso istante,
 Il grandissimo elefante e
 La minuscola formica.

Questa terra è pioggia fina,
 Dall'altura alla spianata,
 Bagna giovane e bambina,
 Vecchia, vedova e sposata.
 Quando la gran nebbia sale,
 Che prepara il temporale,

Ninguém vai fazê fuchico,
 Pois a chuva tudo cobre,
 Móia a tapera do pobre
 E a grande casa do rico.

Esta terra é como a lua,
 Êste foco prateado,
 Que é do campo até a rua,
 A lampa dos namorado,
 Mas, mesmo ao véio cacundo,
 Já com ar de moribundo,
 Sem amô, sem vaidade,
 Esta lua cô de prata,
 Não lhe dêxa de sê grata,
 Lhe manda quilaridade.

Esta terra é como o vento,
 O vento, que, por capricho
 Assopra, às vez, um momento,
 Brando, fazendo cuchicho,
 Outras vez, vira o capeta,
 Vai fazendo pirueta,
 Rocando com desatino,
 Levando tudo de móio,
 Jogando arguêro nos óio
 Do grande e do pequenino.

Se o orgüioso pudesse,
 Com seu rancô desmedido,
 Tarvez até já tivesse
 Êste vento repartido,
 Ficando com a viração
 E dando ao pobre o furacão.
 Pois sei que ele tem vontade,
 E acha mesmo que precisa
 Gozá do frescô da brisa,
 Dando ao pobre a tempestade.

Pois o vento, o Só, a Lua,
 A chuva e a terra também,
 Tudo é coisa minha e sua,
 Seu dotô conhece bem.
 Pra se sabê disso tudo
 Ninguém precisa de estudo.
 Eu sem escrevê, nem lê,
 Conheço desta verdade.
 Seu dotô, tenha a bondade
 De uvi o que vou dizê.

Nessun fa conversazione ,
 Che la pioggia tutto bagna,
 Al povero la capanna
 E la gran villa al riccone.

Questa terra è come luna,
 Fuoco di color argento,
 Che per ogni grotta e duna,
 É degli amanti il sostento.
 E fino al vecchio cadente ,
 Già con aria di morente,
 Senza amor, senza ambizione,
 Questa luna riverita,
 Non smette d'esser gradita,
 E di offire protezione.

Questa terra è come il vento,
 Vento, che per far dispetto,
 Soffia, a volte, un sol momento,
 Piano, in fronte, e poi sul petto,
 Altre volte, indiatolato,
 Capriole fa, annoiato,
 Rude, senza alcun destino,
 Spazzando attrezzi e balocchi,
 Gettando sabbia negli occhi
 Dell'adulto e del piccino.

Se potesse il vanitoso,
 Avendone l'occasione,
 Del vento ben rancoroso,
 Farebbe la divisione,
 Per se il bel venticello
 L'uragano al poverello.
 E credendo aver ragione,
 Dá al povero tempesta
 E con lui la brezza resta,
 Senza alcuna spiegazione.

La terra, non è bugia,
 Come luna, pioggia e vento,
 É una cosa sua e anche mia,
 Sior Dottor sa che non mento.
 Per conoscer questo dato
 Non serve l'aver studiato.
 Né scriver né legger so,
 Ma questa è la veritá,
 Sior Dottor abbia bontá,
 E m'ascolti ancora adesso.

Não invejo o seu tesôro,
Sua mala de dinhêro,
A sua prata, seu ôro,
O seu boi, o seu carnêro,
Seu repôso, seu recreio,
Seu bom carro de passeio,
Sua casa de morá
E a sua loja surtida,
O que quero nesta vida
É terra pra trabaiá.

Escute o que tou dizendo,
Seu dotô, seu coroné:
De fome tão padecendo
Meus fio e minha muié.
Sem briga, questão, nem guerra,
Meça desta grande terra
Umas tarefa pra eu!
Tenha pena do agregado,
Não me dêxe deserdado
Daquilo que Deus me deu!

Non invidio il suo tesoro,
Le valigie coi denari,
Il suo argento ed il suo oro,
I moltissimi animali,
Riposo e divertimento,
Il suo bell'appartamento,
L'auto per poter viaggiare,
Ricchezza quasi infinita,
Ciò che voglio in questa vita
É terra da lavorare!

Senta ciò che sto dicendo,
Sior Dottor, Commendatore:
Qui la fame stan patendo
I miei figli ed il mio amore.
Senza risse, senza guerra,
Trove per me in questa terra
Un impiego stipendiato!
Del bracciante abbia pietá,
Non mi lasci in povertá
Senza quanto Dio m'ha dato!